

2018
5・6

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

皇太子殿下が長浜市をご訪問されます

Visita do Príncipe Herdeiro do Japão a Nagahama

O Príncipe Naruhito, herdeiro ao trono do Japão, estará visitando Nagahama nos dias 25 (sex) e 26 de maio (sáb), por sua participação no 29º Zenkoku Midori no Aigo no Tsudoi (Encontro Nacional de Proteção do Verde) que será realizado no Kenritsu Nagahama Bio Daigaku Dome e também devido à visita de inspeção regional.

[Interdição do trânsito]

Nos dias 25 (sex) e 26 de maio (sex), haverá restrição temporária do trânsito nos arredores do Porto de Nagahama, avenida do lago (Kogandouro), rota 8, entre outros. Contamos com a compreensão e colaboração de todos.

[Recepção de boas-vindas ao Príncipe Naruhito]

No caso de participar da recepção de boas-vindas nas ruas, durante a passagem do príncipe, solicitamos por favor que o façam nos locais previamente definidos. Favor também, seguir as instruções dos policiais e funcionários da prefeitura que estarão no local.

Favor conferir no website da prefeitura (em japonês) os detalhes referente a locais e horários.



Website da
prefeitura

[Itens de atenção]

- Esteja ciente de que não há estacionamento nos arredores, e não é permitido estacionar na rua.
- No caso de comparecer com filhos pequenos, favor prestar bastante atenção para a criança não sair para a rua.
- Tomar muito cuidado no caso de estar passeando com o cão de estimação, pois haverá muitas pessoas nas calçadas.
- Procurar chegar ao local com certa antecedência, pois o trânsito será interditado antes do horário previsto para a passagem do Príncipe Naruhito.

Informações:

○Referente à recepção de boas-vindas nas ruas durante a passagem do príncipe: Sougou Seisakuka 0749-65-6505

○Referente à interdição do trânsito: Shiga-ken Keisatsu Honbu Keibi Nika 077-522-1231 (ramais 5933, 5934)

住基カードからマイナンバーカードへの切替えを行ってください

Realize a Troca do Juuki Card para o My Number Card

O serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência utilizando o Juuki Card (cartão do livro de registro básico de residentes) será finalizado em dezembro de 2018, devido ao fim dos serviços de manutenção dos equipamentos.

É necessário realizar a troca para o cartão My Number para poder continuar a utilizar o serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência, etc.

Um aviso (cartão postal) será enviado para aqueles que possuem o Juuki Card, porém, como há tendência de grande procura nos dias que antecedem o prazo final, solicitamos por favor, que realizem os trâmites o quanto antes.

※Estejam cientes de que após a solicitação, poderá demorar aproximadamente um mês até que possam receber o cartão.

Atendimento para solicitação do cartão My Number:

1. Serviço gratuito de fotografia, necessária para a solicitação do cartão My Number.

2. Atendimento no domingo para emissão do cartão My Number: 2 domingos por mês no Shiminka, e 1 domingo por mês no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka. Horário: 9h00 ~ 12h00.

※Para maiores informações sobre itens necessários, respectivos domingos, etc, favor conferir o website da prefeitura (em japonês), ou contatar o departamento encarregado.

Informações: Shiminka Tel.: 0749-65-6511

太陽光発電システム等を設置する際に補助金の交付が受けられます

Subsídio de Instalação de Sistema Gerador de Energia

O município está fornecendo um subsídio para aqueles que forem instalar um novo sistema gerador de energia solar e sistema de armazenamento de energia, com o intuito de promover a utilização de fontes de energia alternativa renováveis, expandir a geração distribuída (GD) e criar uma sociedade dotada de energia segura e sustentável.

Se estiver estudando a possibilidade de realizar a solicitação, favor conferir a homepage, ou contatar o setor responsável.

Mantenha-se informado, pois quando há alterações nos requisitos, estas são informadas através do website da prefeitura.

Informações: Kankyō Hozenka 0749-65-6513

ゆかた着付け教室

Workshop de Yukata

Workshop voltado às mulheres de nacionalidade estrangeira que residem em Nagahama.

Data: 30 de junho (sáb) das 13h30 ~ 15h00 Local: Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho)

Taxa de participação: ¥2.000 Limite de participantes: 10 pessoas Inscrição: pelo telefone abaixo até 22 de junho (sex)

Itens necessários: Yukata, Obi, 3 Koshihimo (cordão próprio), 3 toalhas de rosto

*Favor vestir por baixo uma regata e shorts ou leggings.

Informações – inscrição: NIFA – Associação Internacional de Nagahama Tel.: 0749-63-4400

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Itens necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete. Exceto nas datas com ※)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de janeiro/2018	28 de maio	29 de maio
	16 ~ 31 de janeiro/2018	31 de maio	
	1 ~ 15 de fevereiro/2018	26 de junho	25 de junho
	16 ~ 28 de fevereiro/2018	27 de junho	
10 meses	1 ~ 15 de julho/2017	23 de maio	22 de maio
	16 ~ 31 de julho/2017	25 de maio	
	1 ~ 15 de agosto/2017	20 de junho	14 de junho
	16 ~ 31 de agosto/2017	21 de junho	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2016	11 de junho	12 de junho
	16 ~ 31 de outubro/2016	13 de junho	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2015	7 de junho	22 de junho
	16 ~ 31 de outubro/2015	8 de junho	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de outubro/2014	1 de junho	4 de junho
	16 ~ 31 de outubro/2014	5 de junho	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	21 de maio	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	24 de maio		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Itens necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: maio: 20, 27 junho: 3, 10, 17, 24

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

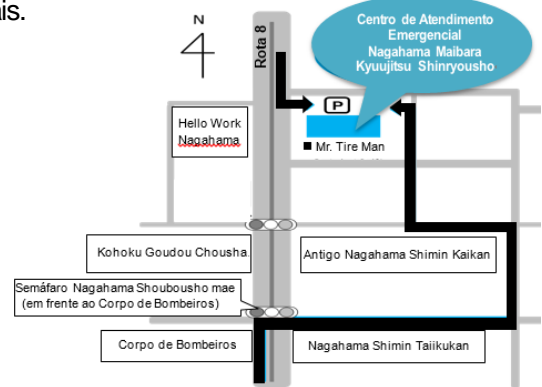
Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção para não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



軽自動車納税証明書は
大切に保管してください

Guarde Bem o Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho (Certificado de Pagamento do Imposto Sobre Veículos Leves)

Guarde bem o Keijidoushazei Nouzei Shoumeisho, pois é necessário apresentá-lo ao realizar o Shaken (inspeção obrigatória) de veículos leves.

●As pessoas que realizam o pagamento do imposto sobre veículos leves através de carnês

O carnê possui no lado direito do recibo o 「車検用納税証明書」 Shaken you Nouzei Shoumeisho - certificado de pagamento do imposto sobre veículos leves. Utilize-o como comprovante ao realizar o Shaken.

Ao efetuar o pagamento em lojas de conveniência ou outros, receba o carimbo de pago tanto no recibo quanto no certificado.

Durante o período de aproximadamente um mês após o pagamento, é necessário apresentar o original do recibo de pagamento para conferência, ao solicitar a emissão do Nouzei Shoumeisho na Prefeitura ou subprefeituras, por motivo de perda ou outros.

●As pessoas que realizam o pagamento do imposto sobre veículos leves através de débito automático

Enviaremos o Shaken you Nouzei Shoumeisho em meados de junho.

No caso de solicitar o Nouzei Shoumeisho, na Prefeitura ou subprefeituras, no período de 1º a 5 de junho, devido a impossibilidade de confirmar o pagamento dos impostos do ano fiscal 30 da era Heisei, será emitido o Nouzei Shoumeisho do ano anterior (com validade até 20 de junho de 2018).

Maiores informações: Zeimuka Tel.: 65-6508

市税等が納付できるお店が増えました

Aumento do Número de Estabelecimentos Onde É Possível Realizar o Pagamento de Impostos Municipais e Outros

Desde 1º de abril, é possível realizar o pagamento de impostos municipais, taxa do Seguro Nacional de Saúde, e outros em lojas de todo o país, que possuem instalação de quiosques multimídia (MMK).

Estabelecimentos no município que possuem MMK

○Loja dentro do Hospital da Cruz Vermelha; ○Farmácia "Kusuri no Aoki" (Miyashi-cho); ○Aeon (Nagahama)

É possível conferir as lojas em todo o país, que possuem instalação de quiosque multimídia ao acessar a opção [MMK 設置店リスト (Lista de Estabelecimentos com instalação MMK)] no website da empresa Shinkin Jouhou Service.

Forma de pagamento: Favor efetuar o pagamento nos caixas, balcão de prestação de serviços (Service Counter) ou outros, apresentando o carnê de pagamento com código de barras. ※Somente para carnês que não estejam vencidos.

Tipos de impostos e taxas de seguro que podem ser pagos através deste serviço

Impostos Municipais (Imposto sobre bens imóveis, imposto municipal e provincial, imposto sobre veículos de pequeno porte), taxa do Seguro Nacional de Saúde, taxa do seguro de saúde para pessoas acima de 75 anos de idade, taxa do seguro de cuidados e assistência, mensalidade da creche, mensalidade do jardim de infância, mensalidade do clube após as aulas e taxa administrativa de cemitério.

※Com relação aos impostos e taxas de seguro, somente nos casos de arrecadação comum.

Informações.: ○Impostos municipais, taxa do Seguro Nacional de Saúde: Zeimuka (Tel.: 0749-65-6508)
○Taxa do seguro de saúde para pessoas acima de 75 anos de idade: Hoken Iryouka (Tel.: 0749-65-6527)
○Taxa do seguro de cuidados e assistência: Kourei Fukushi Kaigoka (Tel.: 0749-65-7789)
○Mensalidade da creche, jardim de infância: Youjika (Tel.: 0749-65-8607)
○Mensalidade do clube após as aulas: Kosodate Shienka (Tel.: 0749-65-6514)
○Taxa administrativa de cemitério: Kankyo Hozenka (Tel.: 0749-65-6513)

日曜日のごみ持込

Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***Em maio, no dia 27. *Próxima data de recepção: 24 de junho.**

Horário de recepção (em ambos locais): 8h30 ~ 12h00 13h00 ~ 16h30 Inf.: Kankyou Hozenka Tel.: 0749-65-6513

6月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO

1ª Parcela ou parcela com valor total do Shikenminzei (Imposto Municipal e Provincial)

1ª Parcela ou parcela com valor total do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 2/julho/2018.

Reduziremos a Porcentagem da Taxa do Kokumin Kenkou Hoken

O Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) é um sistema onde todos contribuem mutuamente para poderem receber serviços médicos com tranquilidade em caso de ferimentos ou doenças.

Como muitas pessoas ingressam no seguro depois de se aposentarem, e devido ao envelhecimento da população, há tendência de redução dos ingressos e aumento das despesas médicas, o que traz a tona a questão da instabilidade financeira do sistema.

Para tentar solucionar questões como esta, o sistema foi revisado, e em abril de 2018, o governo da província foi adicionado à administração do Kokumin Kenkou Hoken, ampliando a administração de municipal para provincial.

O governo provincial realiza a estimativa anual do total necessário para as despesas médicas e outros de toda a província, e, apresenta as porcentagens para a taxa do seguro de acordo com o nível de rendimentos de cada município.

Com base neste resultado, foi decidido que a porcentagem do Kokumin Kenkou Hoken de Nagahama, em uma unidade familiar padrão, poderia ser reduzida em média 6,8%.

A taxa do seguro foi reduzida desta vez, porém há previsão de que sofra aumento novamente daqui em diante. Como o aumento da despesa médica por pessoa está diretamente ligada ao aumento da taxa do seguro de saúde, devemos nos esforçar para cuidar da saúde, realizar consultas e utilizar os remédios corretamente para que seja possível conter o aumento da taxa do seguro.

Estimativa dos gastos médicos

Como a porcentagem da taxa do seguro é determinada

A província de Shiga realizará a estimativa anual do total das despesas médicas e outros de toda a província. Os municípios apresentarão as porcentagens para cálculo da taxa do seguro de saúde baseando-se nesta estimativa.

Valor da Taxa do Seguro por unidade familiar

O valor da taxa do seguro por unidade familiar é determinado somando-se a taxa por unidade familiar, as porcentagens sobre a renda de cada segurado e a taxa per capita multiplicada pelo número de segurados.

Porcentagens da Taxa do Seguro do ano fiscal 30 da era Heisei	Parte médica (*1)	Parte de assistência (*2)	Parte de cuidados (*3)
Porcentagem sobre a renda familiar (Renda do ano anterior - ¥330.000) × (%)	6,51%	2,33%	1,90%
Taxa per capita (por cada segurado)	¥ 24.500	¥ 8.800	¥ 9.600
Taxa por unidade familiar	¥ 18.300	¥ 6.500	¥ 4.500
Taxa máxima estabelecida	¥ 580.000	¥ 190.000	¥ 160.000

*1 Parte médica: De encargo dos segurados, é utilizada para custear os benefícios médicos (aproximadamente 70% da despesa médica).
 *2 Parte de assistência: De encargo dos segurados, é utilizada como auxílio de parte das despesas médicas do seguro médico para pessoas acima de 75 anos de idade.
 *3 Parte de cuidados: De encargo dos segurados com idade entre 40 e 64 anos, é utilizada para custear as despesas do seguro de cuidados e assistência.

●Redução no valor da taxa do seguro

Para famílias cuja renda é inferior a um determinado valor, aplicamos uma redução na taxa per capita e na taxa por unidade familiar (redução de 70%, 50% ou 20%). A redução é determinada baseando-se na renda do ano anterior. Aqueles que não possuem rendimentos, também devem realizar a declaração. Quando não há declaração de renda, não é possível definir se é ou não alvo de redução. Assim, solicitamos por favor que realizem a declaração de renda.

●No caso de desemprego involuntário, a taxa do Kokumin Kenkou Hoken poderá ser reduzida

Entre as pessoas que ficaram desempregadas involuntariamente, devido a demissão por parte da empresa, etc., aquelas cujo [cartão de beneficiário do seguro desemprego] contém um dos motivos especificados com os números [11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33, 34], e com menos de 65 anos na data de desligamento do emprego, podem ter a taxa reduzida se realizarem o trâmite.

●A taxa do seguro é parcelada em 10 vezes

A taxa do Seguro Nacional de Saúde é calculada por ano fiscal (de abril a março do ano seguinte), e o pagamento é realizado em 10 parcelas, de junho a março do ano seguinte. Para uma parte das pessoas que recebem aposentadoria, a taxa do seguro é descontada diretamente desta. Favor conferir sobre a forma de pagamento no aviso enviado em meados de junho.

●O carnê de pagamento é enviado em nome do Setainushi (chefe da unidade familiar)

A taxa do Kokumin Kenkou Hoken é calculada por unidade familiar, e seu pagamento é de obrigação do chefe da unidade familiar. Porém, somente as pessoas associadas ao seguro são alvos do cálculo.

Solicitamos a colaboração para o pagamento das taxas do Kokumin Kenkou Hoken dentro do prazo.

Após o vencimento, há acréscimo da taxa de nova cobrança e juros. Conferir os pormenores no carnê de pagamento. Caso a pendência prossiga, há casos em que é emitido um cartão de segurado com validade de curta duração (6 meses). Quando há pendências, não é possível emitir o Gendogaku Tekiyou Ninteisho – cartão de limitação do encargo das despesas médicas (*) ou receber o subsídio para o Ningen Dock (exame geral de saúde).

(*)[Gendogaku Tekiyou Ninteisho]: Certificado que, em caso de internação, reduz a despesa médica elevada a ser paga no guichê do hospital até o valor limite de encargo (determinado de acordo com o rendimento).